



Canadian
Studies
Etudes
canadiennes



加拿大研究

刘意青 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

加拿大研究

刘意青 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

加拿大研究/刘意青主编. —北京:北京大学出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-301-22407-6

I. ①加… II. ①刘… III. ①加拿大—研究 IV. ①D771.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 076851 号

书 名: 加拿大研究

著作责任者: 刘意青 主编

组 稿 编 辑: 张 冰

责 任 编 辑: 肖凤超

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-22407-6/I • 2623

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: xfc203@126.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 13 印张 338 千字

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 39.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

《加拿大研究》5
Canadian Studies
Etudes canadiennes

主 编：刘意青

编 委：(按姓氏笔画)

丁林棚 于小东 邓 辉
杨立文 陈燕萍

北京大学加拿大研究中心
Center for Canadian Studies
Peking University
Centre d'études canadiennes
Université de Pékin

编者按

本期《加拿大研究》即将出版,但因赞助方、出版社和主编有些变动,特此做个说明。

今年上半年加拿大使馆根据加拿大政府新规定,停止了每年对中国各加拿大研究中心和学会的经费资助。北大加拿大研究中心因此失去了出版经费,面临停刊危机。后经多方努力,我们获得北京大学社科部的鼎力支持,从校长基金里争取了一笔出版费用。北京大学出版社也伸出援手,同意以低于一般类似书籍的费用,为我们出版这一期《加拿大研究》。在此,我们编辑部对北大校领导和出版社表示衷心的感谢!

为保证我们的编辑和出版工作顺利进行,本期《加拿大研究》特请北京大学外国语学院刘意青教授担任主编。

2011年是北京大学加拿大研究中心和《加拿大研究》的前身《加拿大掠影》的创建人张冠尧教授逝世十周年,北京大学法语系、北京大学加拿大研究中心和人民文学出版社联合举行了纪念活动。本期《加拿大研究》刊登了相关报道,作为我们对张冠尧先生的纪念。今后,我们一定克服各种困难,把这份期刊办下去,而且要越办越好。我们殷切希望得到各方大力支持。

北京大学加拿大研究中心

《加拿大研究》编委

2012年7月

纪念张冠尧老师

写在张冠尧老师逝世十周年之际

转眼张冠尧老师离开我们已经整整十年了。这十年来，我们无时无刻不体会到他的离去所留下的空白以及所造成的无法弥补的损失。他的勤勉、敬业、博学多才，他高尚的品德和无私奉献的精神深深印在我们每一个人的心里，感动并影响着我们每一个人。在他去世十周年之际，我们更加怀念这位良师益友。

2011年11月25日，由北京大学法语系、北京大学加拿大研究中心联同人民文学出版社在北京大学举办了“张冠尧先生翻译作品研讨会暨逝世十周年追思会”，隆重纪念张冠尧老师。出席纪念活动的主要有张冠尧老师的家人、人民文学出版社的领导和资深编辑、北京大学法语系全体教师、北京大学加拿大研究中心代表，以及张老师生前的同学、好友、同事、学生等。大家聚集一堂，共同缅怀张冠尧先生，表达对他深深的怀念和敬意。张老师的长子深情地回忆了张冠尧先生生前作为一个慈父的感人的点点滴滴以及父亲的勤勉和对工作的热爱。张老师的生前好友兼同事，北京大学法语系的蔡鸿宾先生对张老师的一生作了非常全面的回顾，向大家展示了张老师生前许多令人敬佩而感人的细节，无论在工作中还是在生活中，张老师都勤勤恳恳，兢兢业业，处处为他人着想，默默无私地奉献。他学识渊博、才华横溢，却为人谦和亲切；他德高望重、成就斐然却淡泊名利。在场所有人无不为一位张老师平常而不平凡的一生所感动，为他独特的人格魅力所折服。法语系的周林飞老师拿出珍藏多年的张冠尧老师亲笔书写的一封信，略微褪色的信纸上依然可见张老师苍劲有力的字迹，文风简洁、风趣但字里行间却充满了对青年教师的关心和鼓

2 加拿大研究

励,张老师的音容笑貌跃然纸上,令人不禁为之动容。法语系王庭荣教授满怀感激地回忆起在他参加工作不久遇到困难时,张冠尧先生作为他的老师、同事兼领导所给予的细致入微的关怀和帮助,犹如雪中送炭,让他倍感温暖,至今铭感于心。

人民文学出版社的资深编辑兼翻译家夏玟女士作了关于张冠尧先生生前翻译作品研究的发言,高度评价了张冠尧先生一丝不苟的工作态度、炉火纯青的翻译技巧及典雅的翻译风格,充分肯定了张冠尧先生对中国的法国文学翻译的重大贡献,同时指出张冠尧先生作为一个杰出的翻译家,他的地位至今无人取代,他的离去是中国翻译界的一大损失。

北京大学加拿大研究中心的杨立文教授和刘意青教授回忆起与张老师共事十几年的经历:张冠尧先生为北京大学加拿大研究中心的成立和发展可以说是呕心沥血,从成立中心到创立中心刊物,他无不亲力亲为;从最早成立的中国加拿大研究中心之一到取得突出成绩,成为国内众多的加拿大研究中心中的佼佼者,张老师不知为北京大学加拿大研究中心投入了多少精力,付出了多少心血和汗水。同时,作为两任中国加拿大研究会会长,张冠尧先生为加拿大研究在中国的发展,为促进中加友谊以及中加学者之间的合作和交流不辞辛劳,殚精竭虑,作出了不可磨灭的贡献。甚至在他病重的时候还时刻不忘加拿大研究会会长的职责,处理力所能及的事,尽力安排好以后的工作。他的工作成就得到了加拿大政府和国际加拿大研究学会的充分肯定和高度赞赏。

张老师生前的其他好友、同事及学生也都纷纷回忆了许多关于张老师的感人的往事。大家赞叹张冠尧先生渊博的学识和过人的才华,感慨他勤勤恳恳、兢兢业业、成就斐然而又俭朴淡泊的一生,更为张老师温暖宽大的胸怀和高尚的人格所感动,为失去这样一位杰出人才和良师益友再度深感惋惜和悲伤。张老师留给每一个熟悉他的人的,除了他的博学多才、勤勉、敬业、亲切、风趣和淡定,还有他对他人发自内心、不求回报的关心和帮助,更有他面对病魔所表现出来的

坚强与乐观。张冠尧老师虽然离开我们已经十年了，但他却给我们留下了一笔巨大的精神遗产，他高尚的品格，勤勤恳恳、兢兢业业和无私奉献的精神，坚强乐观而淡定的生活态度会永远留在我们心中，时刻伴随我们，激励我们奋发向上，努力工作，积极乐观地面对生活。

逝者已逝，我们想，对张冠尧先生最好的怀念和报答就是将其精神发扬光大，努力完成他未竟的事业。十年前张冠尧先生的离去对他一手创立的北京大学加拿大研究中心是一个不可估量的损失。这些年来，由于各种因素中心面临重重困难，但正因为有张老师这个强大的精神支柱，中心的老师们得以坚持下来。虽然目前由于加拿大方面在加拿大研究上的政策发生变化，不利于进一步开展加拿大研究活动，但我们会以张冠尧先生为榜样，用他的精神激励自己，克服困难，努力捍卫张老师用心血和汗水换来的成果，把北京大学加拿大中心办得更好，把张冠尧先生一手创立的《加拿大研究》传下去，并办得越来越出色。

安息吧，张老师！我们一定不辜负您的期望！

北京大学加拿大研究中心全体成员

2011年12月

目 录

文学语言

- 后殖民语境下的加拿大当代女作家 袁 霞(1)
- 加拿大地域主义文学及其后殖民之争 丁林棚(14)
- 加拿大华裔女性写作:“永恒移民经历”
的记录 Mannarakkal Dasan 著,赵庆庆译(25)
- 中国当代翻译文学概貌与加拿大文学在中国 赵庆庆(35)
- 麦克劳埃德《船》中的父亲形象 刘克东 王 玲(50)
- 生命之源泉 万物之归宿
——泰里奥小说中的水 陈燕萍(60)
- 论沃森《双钩》的怪诞风格 赵慧珍(75)
- 从《石雕天使》中的“《圣经》原型悲剧”看两种人性
枷锁 刘阳阳(85)

中加关系

- 新华网与加中关系 林 森(100)
- 21 世纪中加关系中的能源及
环境问题 Olga V. Alexeeva(113)
- 展望东方——面向西方:中国的崛起与
加拿大的未来 包天民 朱华凝(129)
- 加拿大在中国的“公众形象”与加中关系 朱毓朝(142)
- 1978—2011 年间加拿大高校在加中关系发展中
所起的作用 Ken Leyton-Brown 茹东燕(159)

2 加拿大研究

加中关系中加拿大学者

作用的反思 Bernie Michael Frolic(172)

中加文化外交的比较研究

——制度性差异与文化性差异 胡 悦(181)

关于中加大学合作的

历史性反思 许美德 潘乃容 查 强(194)

政经与法律

解析哈珀政府前期的“价值观外交” 董宜坤(211)

加拿大社会危机调控机制探究 张庆来(221)

加拿大战略环评研究 傅尔林 姚爱军(235)

中国与加拿大证券业监管制度比较研究 左连村 刘 融(241)

麦克唐纳时期的农业政策在加拿大西部

发展中的地位与作用 李军胜 雷来富 李会琴(256)

试论加拿大民族立法的起源及演变 刘艺工(264)

加拿大法院挑战计划制度研究 张明锋(274)

民族与文化

加拿大印第安人与新西兰毛利人母语文化

保存模式的比较研究 高 霞(285)

加拿大多元文化主义政策的发展 王俊芳(298)

加拿大魁北克省的对外文化推广战略 李洪峰(312)

魁北克社会的移民与法语双重属性 王 助(321)

加拿大多民族马赛克中的黑人 杨立文(334)

加拿大阿卡迪亚人:一个饱受殖民者之间争夺海外

领地创伤的民族 李来发 杨莉萍(341)

其他

加拿大大学的质量保障机制 吴言荪(349)

加拿大人的“绿色意识”及其启迪 朱建成(360)

温哥华奥运会和北京奥运会开幕式中的国家

形象构建策略 古俊伟(368)

从英法两分到多语并存

——浅谈加拿大不同语言媒体发展的

历史和现状 陈晓径(378)

中国与加拿大高中学生网络使用情况

调查分析 常 梅 刘晓丹(387)

Contents

Language and Literature

Contemporary Women Writers in Canada in the Context of Post-colonialism	Yuan Xia(1)
Literary Regionalism in Canada and Its Postcolonial Perspectives	Ding Linpeng(14)
Chinese Canadian Women Writing: Remembering “ the Eternal Immigrant Experience”	Mannarakkal Dasan(25)
A General Survey of Literary Translation in China and the Reception of Canadian Literature in China	Zhao Qingqing(35)
The Father Image in MacLeod’s <i>The Boat</i>	Liu Kedong Wang Ling(50)
The Mythological Imagery of Water in Yves Thériault’s Novels	Chen Yanping(60)
The Grotesque in Watson’s <i>Double Hook</i>	Zhao Huizhen(75)
The Stranger and the Slave: Two Distorting Human Bondages in <i>The Stone Angel</i> Through its Biblical Archetypal Tragedy	Liu Yangyang(85)

Sino-Canadian Relationships

Xinhuanet and Sino-Canadian Relationships	Lin Sen(100)
Energy and Environmental Issues in Sino-Canadian Relationships in the 21st Century	Olga V. Alexeeva(113)
Looking East, Facing West: Canada’s Future in the Shadow of China’s Rise	Bao Tianmin Zhu Huaning(129)

Canada's Public Image in China and Canada-China Relations	Zhu Yuchao(142)
The Role of Canada's Universities in Canada-China Relations, 1978—2011	Ken Leyton-Brown Ru Dongyan(159)
Reflections on the Role of Canadian Scholars in Canada-China Relations	Bernie Michael Frolic(172)
A Comparative Study of Canadian and Chinese Cultural Diplomacy: Institutional and Cultural Differences	Hu Yue(181)
A Historical Reflection on Canada-China University Cooperation	Xu Meide Pan Nairong Zha Qiang (194)

Policies, Economy and Law

"Value Diplomacy" in the Early Period of the Harper Administration	Dong Yikun(211)
A Survey of the Regulatory System of Social Crises in Canada	Zhang Qinglai(221)
A Study of Canada's Strategic Environmental Assessment	Fu Erlin Yao Aijun(235)
A Comparative Study of Securities Regulation in China and Canada	Zuo Liancun Liu Rong(241)
The Impact of the Agricultural Policies of the MacDonald Administration on the Canadian West Development	Li Junsheng Lei Laifu Li Huiqin(256)
The Origin and Development of Ethnic Legislation in Canada	Liu Yigong(264)
The Court Challenges Program of Canada and Its Legacy	Zhang Mingfeng(274)

Nation and Culture

- Ethnic Awareness and Power Intervention: A Comparative
Study of the Preservation of Cultural Patterns of the
Aboriginal Peoples in Canada and New Zealand Gao Xia(285)
- The Development of the Multicultural Policies of
Canada Wang Junfang(298)
- The Strategies of Cultural Promotion of Quebec in
Foreign Relations Li Hongfeng(312)
- Immigration and French: Two Specificities of
Quebec Wang Zhu(321)
- Black People in the Ethnic Mosaic of
Canada Yang Liwen(334)
- Canadian Acadians: A Traumatized Nation in Colonial
Territorial Clashes Li Laifa Yang Liping(341)

Miscellaneous

- The Quality Assurance of Canadian
Universities Wu Yansun (349)
- The “Green Consciousness” of Canadians and Its
Inspirations Zhu Jiancheng(360)
- From Beijing to Vancouver: Building National Images in the
Opening Ceremonies of the Olympic Games ... Gu Junwei(368)
- From Isolation to Coexistence: A Survey of the Multilingual
Media in Canada Chen Xiaojing(378)
- A Survey of Internet Application of Chinese and Canadian
High School Students Chang Mei Liu Xiaodan(387)

Sommaire

Langue et littérature

- Les femmes écrivains contemporains canadiens dans le contexte
du post-colonialisme Yuan Xia(1)
- Le régionalisme littéraire au Canada et ses perspectives
post-colonialistes Ding Linpeng(14)
- L'écriture des femmes écrivains canadiens d'origine
chinoise; témoin de L'expérience
d'une immigration éternelle Mannarakkal Dasan(25)
- L'aperçu de la traduction littéraire contemporaine et la
littérature canadienne en Chine Zhao Qingqing(35)
- L'image du père dans *Le Bateau* de
MacLeod Liu Kedong Wang Ling(50)
- La fonction mytique de l'eau chez Yves
Thériault Chen Yanping(60)
- Sur le grotesque du style dans *Double crochet* de
Watson Zhao Huizhen(75)
- Sur les deux jougs de l'humanité à partir des archétypes
bibliques dans *L'Ange de la pierre* Liu Yangyang(85)

Relation sino-canadienne

- Net Xinhua et la relation sino-canadienne Lin Sen(100)
- L'énergie et l'environnement dans la relation sino-canadienne
du 21^{ème} siècle Olga V. Alexeeva(113)

- Regard vers l'Est —face à l'Ouest; le relèvement de la Chine
et l'avenir du Canada Bao Tianmin Zhu Huaning(129)
- « L'image publique » du Canada en Chine et la relation
sino-canadienne Zhu Yuchao(142)
- Le rôle des universités canadiennes dans
la relation sino-canadienne entre
1978—2011 Ken Leyton-Brown Ru Dongyan(159)
- Une réflexion sur le rôle des spécialistes canadiens dans la
relation sino-canadienne Bernie Michael Frolic(172)
- Une étude comparative sur la diplomatie culturelle du
Canada et de la Chine
—Les différences institutionnelles et
culturelles Hu Yue(181)
- Une réflexion historique sur la coopération entre les universités
sino-canadiennes Xu Meide Pan Nairong Zha Qiang(194)

Politique, économie et loi

- Une analyse sur la diplomatie de « la conception de valeur »
dans la première période du gouvernement
Hapar Dong Yikun(211)
- L'étude sur le système de la régularisation de la crise sociale
au Canada Zhang Qinglai(221)
- L'estimation de l'impact de l'environnement stratégique du
Canada Fu Erlin Yao Aijun(235)
- Une étude comparative sur le système du contrôle des valeurs
en Chine et au Canada Zuo Liancun Liu Rong(241)
- Le rôle et la place de la politique de l'agriculture du
gouvernement MacDonald dans le développement de
l'Ouest du Canada Li Junsheng Lei Laifu Li Huiqin(256)

Sur l'origine et l'évolution de la législation ethnique du	
Canada	Liu Yigong(264)
Le projet du déficit de la court du Canada et ses	
contributions	Zhang Mingfeng(274)

Nation et culture

La prise de conscience nationale et l'engagement du droit;	
une étude comparée des modes de conservation des	
langues maternelles des autochtones	Gao Xia(285)
Le développement de la politique du multiculturalisme du	
Canada	Wang Junfang(298)
La politique extérieure du Québec pour la propagande de la	
culture	Li Hongfeng(312)
La dualité des immigrés et du français de la société	
québécoise	Wang Zhu(321)
Les Noirs parmi la mosaïque multinationale du	
Canada	Yang Liwen(334)
Les Acadiens ; une nation traumatisée par	
la dispute du territoire d'outremer des	
clonisateurs	Li Laifa Yang Liping (341)

Autres

Le système du garantissement de la qualité dans	
les universités du Canada	Wu Yanxun(349)
« La conscience verte » des Canadiens et ses	
révélation	Zhu Jiancheng(360)
La stratégie de la construction de l'image nationale dans	
les cérémonies d'ouverture des Jeux Olympiques de	
Vancouver et de Pékin	Gu Junwei(368)